



نظريات الترجمة Translation theories

١- مقدمة

٢- مفهوم النظرية

٣- نظريات الترجمة

٤- طرق الترجمة

٥- هل يمكن الاكتفاء بنظرية واحدة عند الترجمة





١- مقدمة

نشطت الدراسات اللغوية والأدبية في القرن السابع عشر
في أوروبا ، وظهر العديد من المناهج والدراسات
والنظريات واشتد **التنافس بين اللسانيين والأدباء** حول
تنظير الترجمة ووضع قواعد وأسس ونظريات وكانت
روسيا سباقة في هذا المجال (منذ الثلاثينيات).



نظريات الترجمة (٢) Translation theories



١- مقدمة: تابع

وإن كانت الإرهاصات الأولى نجدها في الواقع- عند كل
من الجاحظ(ك: الحيوان) وعبد القاهر الجرجاني (ق ٤هـ)
والفارابي

لكن يبدو جليا أن الغرب لم يذكر إسهامات العرب الأولى في
مجال الترجمة- إما عن قصد أو عن غير قصد!!!!!!



نظريات الترجمة (٢) Translation theories



الدراسات الأولى فى نظريات الترجمة:

البداية: ← **نظرية عربية ويمثلها:**

الجرجاني (ق ٤ هـ)

الجاحظ (ك: الحيوان)



نظريات الترجمة (٢) Translation theories

-الدراسات الأولى فى نظريات الترجمة(تابع):

وهذا يجعلنا ← لانفكر فى الدراسات التاريخية وعلاقتها بعلم الترجمة.

لذا يمكننا التفريق بين ← ممارسة الترجمة(باعتبارها نشاطا إنسانيا) ، وبين: دراسات الترجمة ونظرياتها

إعداد: د.منى محمد علي بشر

(التي تعتمد على مناهج لتعليم الترجمة ونقدها)



نظريات الترجمة (٢) Translation theories

٤- النظريات:

أ- كاتفورد (Catford)

ب- (Fidorf) فيدورف

ج- (Peter Newmark) (بيتر نيومارك) (النظرية السوسيو

ثقافية : الاجتماعية الثقافية)



نظريات الترجمة (٢) Translation theories

٤- النظريات:

د- هاليداي

ه- كاتارينا رايس

و - نيومارك

ز- نايدا

ح- كاري



نظريات الترجمة (٢) Translation theories

٢- مفهوم نظرية الترجمة:

هي عبارة ألمانية ، ولم يوافق "نيو مارك" فيها ← "نايدا" (رأيه حول التنظير)، واعتبر كتابات التنظير مجرد معلومات نحتاج إليها في تجسيد هذه العملية التطبيقية.

٢- أطلق هاريز (Harris) تسمية (translogie) على علم الترجمة وجاء "فاسكيز" (Vasquez) بعد ذلك.



نظريات الترجمة (٢) Translation theories

٢- مفهوم نظرية الترجمة: (تابع)

وجاء فاسكيز (Vasquez) بمصطلح (traductologie) لتماثلها صرفيا ، أما اللاحقة (logie) ← فهي :

- أ- لإكسابها الجانب العلمي ،
- ب- ولإبعادها عن معنى الفنية .



نظريات الترجمة (٢) Translation theories

٢- مفهوم نظرية الترجمة: (تابع)

وقد احتد الخلاف بين اللسانيين وعلى رأسهم (فيدورف ونايدا
وفيناي ودار بلنای)، فاعتبروا الترجمة علما له نظرياته
وبين: (Cary) كاري، والذي اعتبر الترجمة :عملية أدبية
فنية بالدرجة الأولى مقارنا بينها وبين المسرح.



نظريات الترجمة (٢) Translation theories

أما "مونان" **"Mounin"** فقد انتصر برأيه للفريق اللغوي العلمي (اللسانيين أو علماء اللغة)، والحقيقة أن :

الترجمة: علم بأسسها النظرية
والاختيار: وفن بالممارسة والتطبيق



نظريات الترجمة (٢) Translation theories

-الدراسات الأولى في نظريات الترجمة(تابع):

فقد قاما بتحديد ← ماهية الترجمة(عملية الفهم والإفهام
وتحديد الشروط والكفاءة).

-ونظريات الترجمة: ← مجال جديد في الدراسات اللغوية
شاع استعمالها عند "جيمس.س. هولمز الأمريكي سنة ١٩٧٢م
ولكنه نشرها عام ١٩٨٨م (١٦ عام)



نظريات الترجمة (٢) Translation theories

-الدراسات الأولى فى نظريات الترجمة(تابع):

وهذا يجعلنا ← لانفكر فى الدراسات التاريخية وعلاقتها بعلم الترجمة.

لذا يمكننا التفريق بين ← ممارسة الترجمة(باعتبارها نشاطا إنسانيا) ، وبين: ← دراسات الترجمة ونظرياتها

إعداد: د.منى محمد علي بشر

(التي تعتمد على مناهج لتعليم الترجمة ونقدها)